

Oponentský posudek

Karolína Jandová (*Dánský rytíř Sophie de Melo Breyner Andresenové*)

Předmětem bakalářské práce Karolíny Jandové s názvem *Dánský rytíř Sophie de Melo Breyner Andresenové* je komentovaný překlad povídky „Dánský rytíř“ (O Cavaleiro da Dinamarca) portugalské spisovatelky Sophie de Melo Breyner Andresenové (1919-2004). Povídka byla poprvé vydána v roce 1964, autorka práce pro překlad použila vydání z roku 2011. Bakalářská práce je rozdělena do devíti kapitol včetně příloh. Prvních pět se týká životopisu Andresenové zasazeného do literárněhistorického kontextu a definice literatury pro děti a mládež s přihlédnutím k portugalské situaci. Překlad povídky v rozsahu 22 normostran najdeme v šesté kapitole. Sedmá, pro práci zásadní kapitola, je věnována komentáři překladu zahrnujícímu kromě jiného lexikální, stylistickou a syntaktickou rovinu, dále třeba problematiku překladatelských posunů nebo překladu názvu díla.

Karolína Jandová nastudovala a využila mnoho sekundárních zdrojů k tématu překladu dětské literatury (zejména díla Otakara Chaloupky a Vladimíra Nezkusila) a rovněž k obecné teorii překladu (především díla Jiřího Levého a Dagmar Knittlové), což zúročila též v závěrečném komentáři. Za velmi přínosnou považuji podkapitulu 4.2., věnovanou přehledu literatury pro děti a mládež v Portugalsku. Ta by jistě stála za rozpracování včetně uvedení jednotlivých děl jmenovaných spisovatelů. Citlivý překlad povídky „Dánský rytíř“ je dle mého názoru nejzdařilejší částí práce. Povedlo se dodržet zásadu vymezenou v teoretické části - zachovat výsledný text co nejpodobnější originálu včetně estetické funkce a autorského stylu. Ačkoli i v něm by bylo dost redaktorské práce, například v redukci místy nevhodného opakování slov nebo v převodech českých sloves ze systému portugalských minulých časů. Rychlou orientaci mezi originálem (je součástí přílohy) a překladem ovšem komplikuje absence čísel stránek přílohy. Fakt o neočíslovaných stránkách originálu je sice uveden v podkapitole 7.2., ale měl být nějak řešen, zejména pokud příklady uváděné v komentáři se na konkrétní číslo strany odvolávají. Drobnou nepozorností je kolísání mezi první osobou „autorského“ jednotného a množného čísla („v překladu jsme zvolili“ (str. 44) x „níže uvádím přehled jmen“ (str. 46). Upozorňuji též na nutnost sjednotit formu psaní názvů časopisů a literárních děl (uvozovky, kurzíva) a jejich uvádění či neuvádění v české podobě. Několik poznámek bych měla rovněž k první části práce, tedy k úvodním pěti kapitolám, které představují poněkud nesourodý celek. Obecné a velmi stručné informace z druhé kapitoly o kulturně-historickém kontextu by bylo vzhledem k překladatelskému charakteru práce vhodnější včlenit do životopisu Andresenové. Chybí více informací o samotné povídce „Dánský rytíř“, o okolnostech vydání a jejího přijetí dětským i odborným portugalským publikem.

Navzdory řadě výhrad předložená bakalářská práce splňuje nároky kladené na tento typ akademické práce. Navrhuji hodnotit známkou „velmi dobře“.

V Praze dne 18. ledna 2018

Mgr. Karolina Válová